



## **Sprawozdanie**

### **z działalności Stowarzyszenia Tłumaczy Polskiego Języka Migowego w 2022 roku**

#### **1. Działalność szkoleniowa:**

- „Technikalia w pracy tłumacza” 14.01.2022 i 22.01.2022, osoby prowadzące Marta Jaroń i Kamila Skalska, online
- „Przekład tekstów popularnonaukowych” 26-27.02.2022, osoba prowadząca Damian Rzeźniczak, 10 uczestników, Warszawa
- „Przekład wybranych fragmentów z Biblii” 2-3.04.2022, osoba prowadząca Damian Rzeźniczak, 12 uczestników, Warszawa
- Wakacyjny kurs konwersacji w języku angielskim, osoba prowadząca Aleksandra Kalata-Zawłocka, 4 tłumaczki uczestniczyły w 2 miesięcznym cyklu online.
- Szkolenie listopadowe dla tłumaczy i tłumaczek online, osoba prowadząca Damian Rzeźniczak, uczestniczyło 16 osób w podziale na 2 grupy,
- Seria spotkań online „Porozmawiajmy o...” prowadzonych przez Magdalenę Sipowicz:
  - z Moniką Kozub 18.02.2022
  - z Michałem Justyckim 01.12.2022

#### **2. Udział przedstawicieli STPJM w wydarzeniach naukowych i branżowych:**

- 08.10.2022 spotkanie dla członków po konferencji efsli (3-4.09.2022) i TISLR14 (26.09-1.10.2022). Aleksandra Kalata-Zawłocka i Weronika Szymańska-Gątarek opowiedziały o dwóch konferencjach w których brały udział.
- 17–19.11.2022 Aleksandra Kalata-Zawłocka, Magda Schromova oraz Joanna Ciesielska reprezentowały STPJM na konferencji organizowanej przez Instytut Lingwistyki Stosowanej UW "Polskie szkoły lingwistyki stosowanej – historia, status, perspektywy".
- 11-13.11.2022 Aleksandra Kalata-Zawłocka uczestniczyła w grupie roboczej profesora Christiana Rathmannna na Uniwersytecie Humboldta w Berlinie na temat rozwijania kompetencji tłumaczy.
- Efsli: 14.05.2022 reprezentacja podczas Walnego Zebrania efsli (AGM) i 3.12.2022 udział w spotkaniu informacyjnym efsli; reprezentacja STPJM: Aleksandra Kalata-Zawłocka, Kamila Skalska

### **3. Współpraca:**

- Kontynuacja współpracy z Noc Księgarń (3 edycja) #LiteraturaMigana. 5 tłumaczeń wykonały: Kinga Chmielewska, Natalia Litwiniuk, Kamila Skalska, Natalia Sobótka, Renata Świdorska-Noworyta.
- Współpraca z Instytutem Lingwistyki Stosowanej - pokrycie kosztów publikacji tomu pokonferencyjnego "Tłumacz języka migowego - kim był? Kim jest? Kim będzie?" pod redakcją Aleksandry Kalatę-Zawłockiej; koszt 2750 zł. Konferencja była organizowana przez STPJM w 2019 r.

### **4. Wsparcie:**

- 01.2022 Rozmowa na temat pracy tłumacza PJM ze studentami Akademii Łomżyńskiej (Magdalena Sipowicz, Małgorzata Limanówka)
- 28.03.2022 Wydanie opinii na prośbę Fundacji Migawka w temacie analizy przekładu dokonanego przez podwykonawcę instytucji kultury.
- 08.2022 Pismo wspierające klienta Głuchego, w zakresie wyjaśnienia na czym polega praca zespołu tłumaczy.
- 09.2022 "Onkobieg" - promowanie udziału w akcjach na rzecz osób chorych na nowotwory, zachęcanie osób niesłyszących do udziału w biegu (Małgorzata Limanówka, Bernard Kinov). W tym roku STPJM otrzymało w podziękowaniu statuetkę.

### **5. Media:**

- 04.2022 Press wywiad na temat tłumaczenia telewizyjnego, w tym artystycznego z Katarzyną Głozak, Mariolą Kozłowską-Nowak, Małgorzatą Limanówką i Magdaleną Sipowicz.
- 08.2022 Wywiad Tima Currego z Aleksandrą Kalatą-Zawłocką w 3 odcinkach podcastu „Interpreters Workshop”
- 08.2022 Wywiad Cezarego Łasiczki z Aleksandrą Kalatą-Zawłocką w radiu Tok FM na temat publikacji "Tłumacz języka migowego. Kim był? Kim jest? Kim będzie?"

### **6. Stanowisko STPJM:**

- 03.2022 Podjęcie rozmów na temat tantiem (Katarzyna Głozak, Mariola Kozłowska-Nowak, Magdalena Sipowicz).
- 03.2022 Przesyłanie stanowiska STPJM do projektu rozporządzenia KRRiT w sprawie udogodnień dla osób z niepełnosprawnościami w programach telewizyjnych.

## **7. Zespoły robocze:**

W 2022 pracowały trzy zespoły robocze:

- Zespół ds. programu mentoringowego (Karolina Bocian, Kinga Chmielewska, Aleksandra Kalata-Zawłocka, Monika Kozub, Natalia Litwiniuk, Katarzyna Matysik, , Magdalena Sipowicz, Kamila Skalska, Weronika Szymańska-Gątarek,) wypracowanie strategii organizacji programu mentoringowego, przetłumaczenie i dostosowanie do przekładu PJM dokumentów towarzyszących procesowi mentoringu, dzięki pracom zespołu udało się złożyć wniosek do PFRON 12.2022 (niestety dofinansowanie nie zostało przyznane).
- Zespół ds. członków honorowych (Karolina Bocian, Kinga Chmielewska, Monika Kozub, Magda Schromova, Magdalena Sipowicz, Anna Stopińska,) wypracowanie regulaminu nadawania członkostwa
- Zespół ds. infografik (Karolina Bocian, Joanna Ciesielska, Marta Jaroń, Magda Schromova, Kamila Skalska,) infografika o stroju tłumacza.

## **8. Członkostwo:**

- 29.03.2022 - 13 osób zostało członkami rzeczywistymi Stowarzyszenia
- 06.06.2022 - odbyło się Walne Zebranie STPJM (spośród 58 członków i członkiń obecnych było 38 osób)
- Za rok 2022 41 członków i członkiń opłaciło składkę członkowską

## **9. Komisja ds. etyki**

01.2022 Komisja ds. etyki rozpatrzyła jedną sprawę zgłoszoną do zarządu STPJM.

## **10. Inne działania**

- 28.02.2022 – publikacja nowej strony stpjm.org.pl
- Stworzenie Banku Tłumaczy na nowej stronie STPJM
- Wydanie zaświadczenia o przynależności do STPJM i poziomu kompetencji i umiejętności zawodowych dla czterech członkiń STPJM.
- 02.2022 Współpraca z tłumaczką ukraińskiego języka migowego - wsparcie dla Głuchych uchodźców z Ukrainy

Sprawozdanie sporządziły członkinie zarządu STPJM:

Magdalena Sipowicz, Małgorzata Limanówka, Kinga Chmielewska, Kamila Skalska